

2007

考研英语正红版

长

难句典型结构

主编：王林

分类总结典型结构

世界图书出版公司

2007

考研英语正红版

长难句典型结构

主编：王林

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

2007 考研英语正红版/王林主编. —西安:世界图书
出版西安公司,2005.11

ISBN 7-5062-4484-5

I. 考... II. 王... III. 英语—研究生—入学考试—
习题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 120869 号

主 编 王 林
责任编辑 陈宇彤
封面设计 江 山

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87232980(总编室)
传 真 029-87279675 87279676
经 销 全国各地新华书店
印 刷 西安白云印务有限公司
开 本 850×1168 1/16
印 张 36
字 数 600 千字

版 次 2006 年 8 月第 2 版 2006 年 8 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 7-5062-4484-5/H·249
定 价 68.80 元(共 6 册)

如有印装错误,请寄回印刷厂更换。

版权所有 侵权必究

前 言

考生能否在短期内迅速掌握长难句的结构脉络,是有效突破考研英语的关键所在。本书的主要功能在于为考生全面展示了一系列破解长难句的有效方法和技巧。

首先,本书对典型的长难句进行了针对性的分类总结;

其次,本书对历年实考的长难句进行了独创性的图解;

最后,对于各类不同的长难句结构均精心设计了针对性的练习。

我们相信,本书一定不会辜负广大考生的厚望。

编 者

2006年8月

目 录

第一章 考研英语长难句典型结构分类总结

✓第一节	句子偏长,多为复杂句	1
第二节	句子修饰语多,层次复杂	2
第三节	使用插入语和分隔结构	4
✓第四节	成分省略	8
✓第五节	多枝共干	11
✓第六节	改变语序	14
✓第七节	否定结构	17
✓第八节	比较结构	21

第二章 历年真题典型长难句结构图解

第一节	阅读真题中的长难句结构图解	25
第二节	英译汉真题中的长难句结构图解	84

第三章 长难句典型结构系统精练

第一节	复杂句精练	105
第二节	多修饰语精练	111
第三节	分隔结构精练	116
第四节	成分省略精练	121
第五节	多枝共干精练	121
第六节	改变语序精练	123
第七节	否定结构精练	123
第八节	比较结构精练	124

2007.7.17号
8.25号

第一章 考研英语长难句典型结构分类总结

近几年来,长难句成了考研英语的最主要难点之一。其实考研英语长难句并不仅仅限于并列句和复合句,简单句有时也很长。它的一个重要特点便是修饰语较长,而这些较长的修饰语一般都是短语和从句,它们或是位于名词后面的定语短语或从句,或是位于动词后面的状语短语或从句。这类修饰语在句子中还可以一个套一个连用,甚至一连套上好几个也很普遍。于是,英语文章中出现的长句少则四、五行,多则十余行,甚至整个一段就是一个长句。

一、理解长难句的关键

对于考研英语的考生来说,英语长句的理解,关键在于语法分析。具体地说,理解长句大体可以分两个步骤进行:

- ① 判断出句子是简单句,并列句,还是复合句;
- ② 先找出句中的主要成分,即主语和谓语动词;然后再分清句中的宾语、状语、表语、宾语补足语、定语等。

二、长难句的八大特点

一般说来考研英语的句式往往具有以下特点:

- ① 句子偏长,多为复杂句
- ② 句子修饰语多,层次复杂
- ③ 使用插入语和分隔结构
- ④ 成分省略
- ⑤ 多枝共干
- ⑥ 改变语序
- ⑦ 否定结构
- ⑧ 比较结构

这八种方式往往可以相互结合,从而形成更长的难句。形成长难句的目的却只有一个,就是打断和打乱考生正常的阅读习惯和思维习惯,从而达到考察考生阅读能力和翻译能力的目的。下面分别对这八种方式一一解析。

第一节 句子偏长,多为复杂句

具体表现在以下几点:

一、主语为长句,且放在前面

如果句子的主语比谓语长许多,可用各种修饰手段变成主谓语两头基本平衡。阅读理解短文中大多数也是这种句子。但是,也有相当一部分长句不是这样,而是头顶一个长长的主语,其后的谓语却非常短。例如:

- ①【典型难句】Much of the language used to describe monetary policy, such as “steering the economy to a soft landing” or “a touch on the brakes”, makes it sound like a precise science.

【结构精析】本句的主语部分是: Much of the language used to describe monetary policy, such as

“steering the economy to a soft landing” or “a touch on the brakes”, 长达 24 个单词, 而谓语只是一个词 makes。对中国学生来说, 这样长的主语往往会打乱我们的思维习惯, 使我们摸不清句子结构关系, 导致理解错误。

【难句精译】很多用来描述货币政策的语言, 如“引导经济软着陆”, “踩刹车”, 使经济学听起来像是一门严谨的科学。

此外, 名词性从句作主语时, 也会使主语变长。例如:

- ②**【典型难句】**How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability and appropriateness of the information used and on the skills and wisdom with which it is interpreted.

【结构精析】本句中主语 How well the predictions will be validated by later performance, 这是名词性从句作主语, 而谓语却只是一个并列的词组 depends upon 和 (depends) on. . .

【难句精译】这些预测在很大程度上为后来的表现所证实, 这取决于被采用信息的数量、可靠性和适宜性以及解释这些信息的技能和才智。

二、句首为一个较长的状语从句

一般情况下, 状语通常放在句末或句中。在句首出现一个长长的状语较少见, 但在考研英语中, 这种现象比较常见。例如:

- ①**【典型难句】**From the very day of the capitulation, by which Bismark's prisoners had signed the surrender of France but reserved to themselves a numerous bodyguard for the express purpose of cowing Paris, Paris stood on the watch.

【结构精析】本句的主语是 Paris, 而前面的部分都是状语, 放在句首, 往往会干扰我们的阅读思路。

【难句精译】从法国投降那一天起, 巴黎就严加戒备, 因为屈从于俾斯麦的法国政府签署投降书时, 保留了一支相当庞大的军事力量, 目的是为了威胁恐吓巴黎。

- ②**【典型难句】**While it is true that this competition may induce efforts to expand territory at the expense of others, and thus lead to conflict, it cannot be said that warlike conflict among nations is inevitable, although competition is.

【结构精析】本句中 While it is true that this competition may induce efforts to expand territory at the expense of others, and thus lead to conflict, 是一个让步状语从句, 放在句首, 后面的 it 是句子的形式主语, 真正的主语是 that 引导的从句。

【难句精译】尽管这种竞争可能导致双方努力扩张领土, 牺牲对方的利益, 从而导致冲突。但是, 我们还不能说国家间的战争不能避免, 虽然竞争已经不可避免。

第二节 句子修饰语多, 层次复杂

英语句子有时主体结构简单, 附加修饰成分结构却非常复杂。虽然这些修饰成分丰富句子内容, 但是, 修饰语的增多, 会破坏主干句子的连贯性, 这就给快速阅读、充分理解原文造成了很大的困难。而且, 这些修饰成分往往是考研英语的考点所在, 命题人员常常利用这些考点设计问题或选项。因此很多考生常感到“文章生词并不多, 可就是读不懂”, 其中从句套从句常在考研英语阅读理解短文中出现。不管句子结构多么复杂多变、盘根错节, 我们只要把握住句子结构的主脉络, 就可理出头绪, 找到思路。例如:

- ①**【典型难句】**This trend began during the Second World War, when several governments came to the

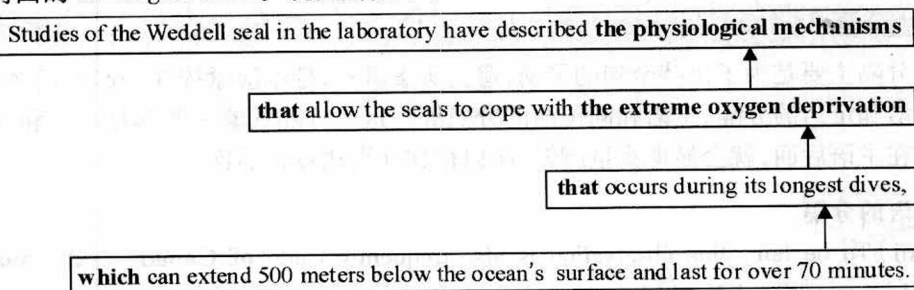
conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment can not generally be foreseen in detail.

【结构精析】本句中从 when 开始是一个时间状语从句,在这个时间状语从句中,还包含一个 that 引导的同位语从句,修饰 conclusion;还包含一个定语从句由 that 引导,修饰 the specific demands。

【难句精译】这种趋势始于第二次世界大战期间,当时一些国家的政府下了结论,认为:政府向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

- ②【典型难句】Studies of the Weddell seal in the laboratory have described the physiological mechanisms that allow the seals to cope with the extreme oxygen deprivation that occurs during its longest dives, which can extend 500 meters below the ocean's surface and last for over 70 minutes.

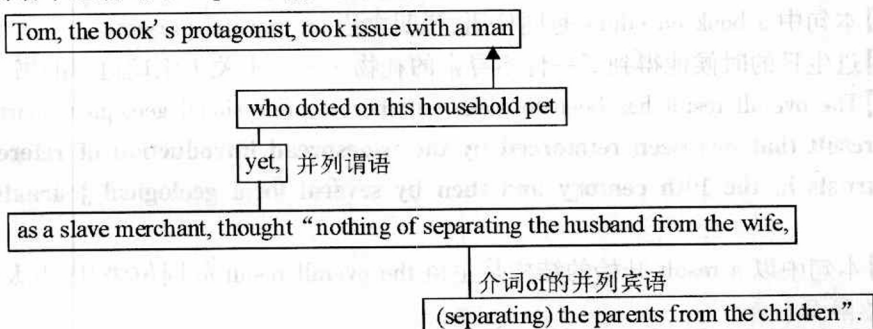
【结构精析】本句包含三个不同层次的定语从句。第一层次定语从句由 that 引导修饰前面的 mechanisms;第二层次定语从句也是由 that 引导,修饰 deprivation;第三层次定语从句由 which 引导,修饰前面的 its longest dives。现图解如下:



【难句精译】关于威德尔海豹(特殊)的生理机制,在实验室里对其进行的研究已作过详细的描述。该生理机制使海豹可以适应长时间潜水时出现的极度缺氧。海豹长时间潜水时最深可达水面以下 500 米,时间可持续 70 多分钟。

- ③【典型难句】Tom, the book's protagonist, took issue with a man who doted on his household pet yet, as a slave merchant, thought "nothing of separating the husband from the wife, the parents from the children".

【结构精析】本句主干部分很简单:Tom... took issue with a man,但是后面的关系代词 who 引导的定语从句却非常复杂,它包含了一个由 yet 连接的并列的谓语 doted on, thought...,而且在介词 of 第二个宾语中还省略了 separating。现图解如下:



【难句精译】书中的主人公汤姆与一个人发生了争执。这人虽然爱家中的宠物,但作为一个奴隶贩子,却认为“拆散夫妻,让骨肉分离算不了什么”。

第三节 使用插入语和分隔结构

英语句子中语法关系密切的两个词语本应紧挨在一起,但由于某种原因,根据英语行文习惯可以把两个相关成分隔开,这种语言现象称为词语的分隔。含有分隔结构的复杂句通常是指那些句子结构主谓、谓宾、宾补之间存在着其他成分;另外,还有一种分隔结构是同位语和定语同它们所修饰的成分分隔。由于作同位语和作定语的句子太长,而后面的部分又太短,为了保证全句意义表达的完整性,常常把同位语或定语放到句子的最后,形成分隔的结构。一般来讲分隔结构不难辨认,但当句子较长,各种句子成分较多,被分隔的部分又相距较远时也容易造成理解障碍,而且被分隔的成分常常又都是句子的主干。因此准确判断分隔结构也是提高英语阅读水平的一个重要方面。本章将分析带有分隔结构的英语句子。常见的词语分隔现象有下列三种:修辞性分隔;修饰性分隔;插入性分隔。下面分类举例做些说明。

一、修辞性分隔

修辞性分隔主要是为了保持全句的平衡,避免头重脚轻,把本应紧挨在一起的两个相关成分隔开。它有主语和定语的分隔、主语和同位语的分隔等。这类分隔现象一般都是定语和同位语较长,若它们紧接在主语后面,就会显得头重脚轻,所以被移在谓语动词后面:

1. 主语和定语的分隔

①【典型难句】To be fair, this observation is also frequently made **of Canada and Canadians**, and should best be considered North American.

【结构精析】本句中 of Canada and Canadians 是 this observation 的定语,但是被谓语 made 隔开。

【难句精译】公平地说,人们对加拿大和加拿大人也有这样的评论,而且整个北美地区也被这样认为。

②【典型难句】Cases are recorded **of people who (by ordinary standards) forgot so little that their everyday activities were full of confusion**.

【结构精析】本句中 of people who (by ordinary standards) 是主语 Cases 的定语,因为定语太长,被谓语隔开,放在句子末尾。

【难句精译】有记录表明,(按通常看法)几乎没有遗忘的那些人,其日常活动充满了混乱。

2. 主语和同位语的分隔

①【典型难句】An unusual present was given to him for his birthday, **a book on ethics**.

【结构精析】本句中 a book on ethics 是同位语,说明主语 an unusual present。

【难句精译】过生日的时候他得到了一件不寻常的礼物——一本关于伦理道德的书。

②【典型难句】The overall result has been to make entrance to professional geological journals harder for amateurs, **a result that has been reinforced by the widespread introduction of refereeing, first by national journals in the 19th century and then by several local geological journals in the 20th century**.

【结构精析】本句中以 a result 开始的结构是主语 the overall result 的同位语,因为太长,被安排在最后,与谓语隔开。

【难句精译】这样一来,总的结果便是业余爱好者想在专业地质学期刊上发表文章就更难了,而被广泛使用的论文评审推荐制度又进一步强化了这一结果,该种制度先是出现在 19 世纪的国家级刊物上,后又在 20 世纪被几家地方级地质学刊物所使用。

上述各例可以说都是从修辞角度出发,为了全句的平衡,才把本应紧挨在一起的主语和其修饰语隔开。因为汉语中定语和同位语一般都是和它所修饰的词语连在一起,所以英语中这类分

隔的词语译成汉语往往是紧挨在一起的。

二、修饰性分隔

语法关系密切的两个词语有时被一个起修饰作用的词语或从句分隔,这种语言现象称为修饰性分隔。常见的修饰性分隔有主语或宾语后面跟上一个定语,谓语动词之前或后面有一个状语,造成主语或宾语同谓语动词的分隔,宾语同状语或补足语的分隔,定语同定语的分隔,等等。

1. 主语或宾语和谓语动词的分隔

①【典型难句】This constant need **to prove that one** is as good as or better than one's fellow-competitor creates constant anxiety and stress, the very causes of unhappiness and illness.

【结构精析】主语 need 后有一个不定式短语作定语。这个不定式本身又带有一个宾语从句 that...。

【难句精译】他们需要不断证明自己与竞争对手同样优秀或者比对手更好,这使他们经常感到忧虑和压力重重,而这正是不幸和疾病的起因。

②【典型难句】If several **oncogenes** are driven into action, the cell, **unable to turn them off**, becomes cancerous.

【结构精析】本句中黑体字是形容词短语,作主语 the cell 的定语,本句谓语是 becomes cancerous。

【难句精译】如果几个致癌基因被激活,那些不能将它们消灭的细胞,就会成为癌细胞。

③【典型难句】Numerous other commercial enterprises, **(from theaters to magazine publishers, from gas and electric utilities to milk processors)**, bring better and more efficient services to consumers through the use of computers.

【结构精析】本句中主语之后有两个并列的 from...to... 介词短语,本句谓语是 bring。

【难句精译】许多其他商业企业,从剧院到出版社,从煤气、电力公司到牛奶加工厂,都通过计算机的使用给消费者提供更好、效率更高的服务。

④【典型难句】Few would dispute that the term applies to the Unabomber, whose manifesto, **published in 1995**, scorns science and longs for return to a pretechnological Utopia.

【结构精析】在 that 引导的宾语从句中,主语 manifesto 和谓语动词 scorns 和 longs 之间被定语 published in 1995 隔开。有些学生不了解这种结构的特点,往往把作定语用的过去分词 published 误解为谓语动词过去时。

【难句精译】如果将反科学标签用在仇视现代文明的邮寄炸弹的恐怖分子身上,很少会有人非议。这些恐怖分子在 1995 年的宣言中公开蔑视科学,渴望回到技术时代之前的乌托邦社会。

⑤【典型难句】The processes of **photosynthesis**, **by which carbon dioxide and water are combined—in the presence of chlorophyll and with energy derived from light**—to form sugars, require that carbon dioxide from the air enter the plant.

【结构精析】主谓之间被一个很长的定语从句 by which... 隔开。该定语从句(黑体部分)是对主语 the processes of photosynthesis(光合作用过程)的解释。

【难句精译】在有叶绿素和光能的情况下,二氧化碳和水通过光合作用结合形成单糖。这就要求空气中的二氧化碳必须进入植物。

⑥【典型难句】The researchers made great progress in the early 1970s, when they discovered that **oncogenes**, which are cancer-causing genes, are inactive in normal cells.

【结构精析】句子后半部分有一个以 that 引导的宾语从句,其主语 oncogenes, 谓语 are 之间被 which 引导的定语从句隔开。oncogenes 是专业性较强的单词,能认识它的考生恐怕不多,所以,用定语从句对其进行解释(致癌的基因)。

【难句精译】研究专家们在 20 世纪 70 年代早期取得了巨大进步,当时他们发现致癌的基因在正

常细胞中是静止的。

- ⑦【典型难句】What is harder to establish is whether the productivity revolution that businessmen assume they are presiding over is for real.

【结构精析】关系代词 that 引导的定语从句将主语 the productivity revolution 和谓语 is 隔开。

【结构精译】更难分辨的是这些商人们设想的由他们领导的这场生产率革命是否真实。

- ⑧【典型难句】Fortunately, however, the increasing power and organization of the trade unions, at least in all skilled trades, enabled the workmen to meet on equal terms the managers of the companies who employed them.

【结构精析】meet 的宾语是 the managers, 及物动词和它的宾语之间通常是连贯的, 但这里被状语 on equal terms 隔开。

【难句精译】然而, 幸运的是, 工会的势力和组织在日益壮大, 至少在各技术行业是这样, 这就使工人与雇用他们的公司经理们地位平等了。

- ⑨【典型难句】Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

【结构精析】本句中, on this continent 插在动词 brought forth 和宾语 a new nation 之间。

【难句精译】八十七年前, 我们的先辈们在这块大陆上创建了一个新国家。这个国家以自由为立国之本, 并奉行人人人生来平等的原则。

- ⑩【典型难句】Nancy Dubler, director of Montefiore Medical Center, contends that the principle will shield doctors who “until now have very, very strongly insisted that they could not give patients sufficient medicine to control their pain if that might hasten death.”

【结构精析】本句中 director of Montefiore Medical Center, 是主语 Nancy Dubler 的同位语, 它将主语和谓语动词 contends 隔开; 在后半部分 doctors 的定语从句中 until now 将定语从句的主语 who 和谓语 have insisted 隔开。

【难句精译】Nancy Dubler, Montefiore 医疗中心的主任, 认为这一原则将会保护这样一些医生, 他们到目前为止还强烈坚持他们不能够给病人足量的镇痛剂来抑制病人的疼痛, 如果这么做会加速病人死亡的话。

- ⑪【典型难句】The second major section of the research report details, with as much data as possible, exactly how the study was carried out.

【结构精析】本句中介词短语 with as much data as possible 和 exactly 插在动词 details 和宾语从句 how the study was carried out 之间。

【难句精译】研究报告的第二大部分用尽可能多的资料详细而又严密地说明了该研究工作是如何进行的。

2. 宾语和状语或补足语的分隔

- ①【典型难句】We should not scare people who are waging war against aggressors with the danger of thermonuclear war.

【结构精析】句中的宾语 people 和状语 with the danger of thermonuclear war 之间隔着定语从句 who... aggressors。从形式上看, with the danger of thermonuclear war 似乎也可修饰它前面的 aggressors, 如译为“……正在和充满热核战争危险的侵略者作战的人们”, 意思好像勉强过得去。其实, 它在句中不是修饰 aggressors 的定语, 而是状语, 修饰 scare, 应译为“我们不应用……危险吓唬……”。

【难句精译】我们不应用热核战争的危险吓唬正在和侵略者作战的人们。

②【典型难句】We know that these principles will also inspire the students, **who stand at the head of the demonstration**, to march forward, through struggles, to victory.

【结构精析】这句中的 to march forward, through struggles, to victory 不是修饰它邻近的 stand 的状语,而是作宾语 students 的补足语(其中 through struggles, to victory 是修饰 to march 的状语),因此不能照原文词序机械地译为“我们知道这些原则也将鼓舞学生们,他们站在……,向前迈进,通过斗争,走向胜利”。原句中的宾语 students 和补足语 to march... victory 被定语从句 who stand... the demonstration 隔开。

【难句精译】我们知道这些原则也将鼓舞站在示威游行队伍前列的学生们,通过斗争,向前迈进,走向胜利。

3. 其他词语之间的分隔

①【典型难句】No man thinks **more highly than I do** of the patriotism, as well as abilities, of the very worthy gentlemen who have just addressed the house.

【结构精析】本句中 more highly than I do 插在动词词组 think of 之间。

【难句精译】没有人比我对刚刚向议会全体代表发言的值得尊敬的先生们的爱国精神和才干更钦佩了。

②【典型难句】The auto bomb has merely brought home to (向……清楚地证实;使深切地感到) us, harshly, **as a matter of life and death**, what has long been growing: our failure to face, our refusal to face, **as individuals and as nations**, the place of science in our mind.

【结构精析】本句中 as a matter of life and death 插在动词词组 brought home to us 和宾语 what has long been growing 之间。我们还可以把这一句中 what has long been growing 看作是 brought 的宾语。另外,as individuals and as nations 也是分隔结构,插在 face 和 the place of science in our mind 之间。

【难句精译】原子弹只是无情地使我们深切地认识到一个长期以来日益增长的生死攸关的问题:作为个人或国家,我们未能正视或拒绝正视科学在我们心目中的地位。

③【典型难句】The second aspect is the application **by all members of society, from the government official to the ordinary citizen**, of the special methods of thought and action that scientists use in their work.

【结构精析】这句中的表语 application 和修饰它的定语 of the special methods... in their work 之间,被另一个定语 by all members... ordinary citizen 分隔,如果把后者移在原文句末或其他位置,都不恰当,只有放在 the application 与 of the special methods 之间最为妥帖,翻译时可把它放在句末。

【难句精译】第二个方面是,社会上的一切成员,从政府部门中任公职的官员到普通公民,都应运用科学家们在研究工作中所采用的专门的思维方法和工作方法。

④【典型难句】Why does he say nothing about the total absence **from his list** of poems about his life in the countryside?

【结构精析】这句中的 of poems 很容易被误解为修饰 list,如果译为“他的诗单中根本没有他在农村的生活”,当然错了。其实这里的 of poems 修饰 absence, absence 后接 of poems,作“没有……诗”解,不是“没有……他在农村的生活”。句中 about 的宾语 absence 和 absence 的定语 of poems 之间被另一个定语 from his list 分隔,这里的 from his list 如被移在 poems 后面或句末,修饰关系上可能产生歧义,因此它只有放在 absence 和 of poems 之间比较恰当。

【难句精译】他的目录中根本没有关于他在农村的生活,他对这点为什么只字不提呢?

⑤【典型难句】He poured into his writing all the pain of his life and the conviction **it had brought to him** that the world could be made a better place to live in if the people became the masters of their fate.

【结构精析】这句中的 that the world... their fate 是名词从句,作宾语 conviction 的同位语,中间被

定语从句 it had brought to him 隔开。这句是宾语和其同位语之间的分隔。

【难句精译】他在作品里倾诉了自己一生的痛苦和这种痛苦给他带来的一种信念,认为如果人们成为自己命运的主人,世界就会变得美好。

上述各例中被修饰成分分隔的有关词语,译成汉语时一般也都应紧挨在一起。

三、插入性分隔

在语法关系密切的两个词语之间可以加入一个插入语,这种语言现象称为插入性分隔。在书面语中,插入语的前后通常都用逗号或破折号把被它分隔的有关成分撇开。在考研英语中,这种分隔现象往往会导致误解。例如:

①**【典型难句】**So much is art, the art that in common with poetry, drama, painting, and music, does, we all know, enter into the novel.

【结构精析】这句中 the art 后面的 that in common with... into the novel 是个定语从句。定语从句里的主语是 that,指 art,谓语动词是 does enter,这里的 does 用来加强 enter 的语气,但中间被插入语 we all know 分隔,前后用两个逗号撇开。如果把 does 和 enter 理解为两个单独的谓语动词,那就错了。

【难句精译】以上说的就是艺术,也就是小说里确实具有的艺术,与诗歌、戏剧、绘画和音乐中所具有的艺术没有什么不同,这一点我们大家都知道。

②**【典型难句】**Thirdly by refusing to take refuge—as the previous Government had continually done in the preceding years—in panic-stricken stop-gap measures, we stimulated the return of international confidence.

【结构精析】to take refuge in 是个固定词组,作“求助于”解,而这句中的 to take refuge 与 in 之间插入 as the previous... years,插入语前后用两个破折号把 take refuge 与 in 隔开。如果因为 in 前面有了个破折号,就把 in 看作和它后面的 measures 有关,而把句中的 take refuge 误解为“避难”,译为“第三,我们拒绝像上届政府……那样以惶恐的补漏洞措施避难……”,那就大错特错了。

【难句精译】第三,我们没有采取上届政府前几年的一贯做法:由于惊慌失措而求助于一些权宜之计。因为没有这样做,我们促进了国际信任的恢复。

第四节 成分省略

英语句子中的某些成分有时在句中不必出现,或者前面已出现过的某些成分,为了避免不必要的重复,增强语义的紧凑性、逻辑性和新颖性,常常把句子前半部分已经交待过的人、事或动作在不影响语义内容表达连贯的情况下,从句子后半部分的成分中省略掉,这种语言现象叫作省略。例如:Glad to see you. 这是个简单句,主语 I 和谓语动词 am 在这里可以省略;又如:London is on the Thames, and Paris on the Seine. 这句是并列复合句,后半句省略了谓语动词 is,因为前面已出现过 is,后面不必重复;再如:While walking along the road, he sang merrily. 这是个主从复合句,walking 前面的主语 he 和助动词 was 可以省略。

英语省略一般出现在平行结构的后半部分或各类从句中。被省略的部分大多是主语,谓语或谓语的助动词等。因此在阅读过程中,如果遇到较长、较复杂的句子,有时容易把已被省略了某些成分的分句或短语误解为其他的句子成分,如:分词结构、插入、定语或状语等,造成对主干结构的误判,就容易造成对文章的理解困难。从历年试卷阅读理解短文的情况来看,一般有以下几种:

一、引导词引导的省略句

有些词语可引导有省略成分的句子,如 hence, so 等。例如:

①【典型难句】Hence the analogy that likens the conduct of monetary policy to driving a car with a blackened windscreen, a cracked rear view mirror and a faulty steering wheel.

【结构精析】这句话中只有主语 the analogy 及其后一个 that 定语从句,没有谓语。原因是 hence 作为副词,有时可引导一个省略的句子。知道了这一点,就不会影响我们对文章的理解。如果给这句话加上谓语的话,可以... Hence (here is) the analogy that...。

【难句精译】因此,才会有人将实施货币政策比作是驾驶一辆挡风玻璃污痕累累、后视镜裂纹密布,而且方向盘失灵的汽车。

②【典型难句】On the dust jacket of this fine book, Stephen Jay Gould says: "This book stands for reason itself." And so it does—and all would be well were reason the only judge in the creationism/evolution debate.

【结构精析】本句中 so it does 相当于 it stands for reason。

【难句精译】在这本杰出的书的封面上,史蒂芬·杰伊·古尔德写道:“这本书本身就代表理性。”而它确实是这样的——而且如果理性成为神造论/进化论之间的辩论中的惟一评判标准的话,一切就都好办了。

二、避免重复而省略

有时一句话中,甚至有时是两句话,如果前面已出现过某个词语,那么后面的文字可不必再重复。这也是写文章力求简练的一种表现手法。上文中已出现过的相同的主语、谓语、状语、并列介词短语修饰的中心词等都可省略。

①【典型难句】Old impulses must be superseded by new, the egoism of class society by the habit of thinking in terms of the collective.

【结构精析】首先,这句中 new 的后面省略了前面已出现过的名词 impulses,因为 old impulses 和 new impulses 是相对称的。其次,the egoism of class society 和 by the habit... 之间省略了谓语动词 must be superseded,这样同前句中的 old impulses... by new 相对称,译成汉语应重复“必须由……代替”。

【难句精译】旧的动力必须由新的动力来代替,阶级社会的利己主义必须由为集体考虑的习惯来代替。

②【典型难句】Because thanks to these schools our early mechanics, especially in the New England and Middle Atlantic states, were generally literate and at home in arithmetic and in some aspects of geometry and trigonometry.

【结构精析】at home 和 literate 是并列的表语,在 at home 前省略了 were。

【难句精译】因为多亏这些学校,我们早期的技工,特别是在新英格兰和大西洋沿岸中部各州的技工,他们总体来说是有文化的,而且是熟悉算术并懂得一些几何、三角学方面的知识。

③【典型难句】As families move away from their stable community, their friends of many years, their extended family relationships, the informal flow of information is cut off, and with it the confidence that information will be available when needed and will be trustworthy and reliable.

【结构精析】本句中的 the confidence 的谓语应该是 is cut,因和前面内容相同而省略。The confidence 后面是由 that 引导的同位语从句。

【难句精译】随着家庭远离稳定的社区、多年的朋友、大家庭的种种关系,日常的信息交流被切断了;而且,只要是需要就能得到可靠可信的信息的信心也随之丧失了。

④【典型难句】Computers keep track of goods in stock, of raw materials on hand, and even of the production process itself.

【结构精析】第二、三个 of 前省略了前面出现过的 track。

【难句精译】计算机跟踪库存商品,跟踪现有的原材料,甚至可跟踪生产过程本身。

⑤【典型难句】Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

【结构精析】本句中后半部分主语是 the only way, 省略了谓语 will also be rejected。

【难句精译】(如果)这些问题得不到解决, 研究行为的技术手段就会继续受到排斥, 解决问题的惟一方式可能也随之继续受到排斥。

⑥【典型难句】Anything from cosmic rays to radiation to diet may activate a dormant oncogene, but how remains unknown.

【结构精析】本句中 how 后面省略了 anything may activate a dormant oncogene。

【难句精译】虽然从宇宙射线到辐射再到日常饮食, 任何东西都有可能激活处于休眠状态的癌基因, 但是如何激活仍然不为人所知。

三、不言而喻的省略

有的省略因为有上文的铺垫, 因此并不会造成理解上的多大困难。只要理解了上文, 即可一目了然, 但是对上下文的理解有时也会产生偏差。

①【典型难句】She makes a good teacher, as she has a good student.

【结构精析】这句中的 has 是助动词, 后面省略了过去分词 made, 这里的 has 不是谓语动词, 不作“有”解, 不能译为“她是个好教师, 因为她有个好学生”。has made 在这里作“原先是”解。又如 But because of it (The Theory of Relativity), the scientists never again regard the world as they had before, 这句中的 had 是助动词, 后面省略了过去分词 regarded (the world), 译成汉语也可省略, 全句译为“不过有了相对论, 科学家们再也不像从前(看待世界)那样看待世界了”。

【难句精译】她原先是个好学生, 现在是个好教师。

②【典型难句】Moreover, a successful scientist thinks he can improve the existing conditions, whether of pure or applied knowledge.

【结构精析】这句中 whether 引导的从句里省略了主语 they 和谓语动词 are, 这里的 of 作 about 解。从句里省略主语和 be 动词是一种常见的省略现象。又如 Even ordinary men understand now that the universe is something vaster and bolder than ever thought before. 这句中 than 引导的从句里的 thought 前面省略了 it was, 译为“甚至普通人现在也知道, 宇宙比以前所认为的(宇宙)更加巨大、更加广阔”。

【难句精译】此外, 凡是成功的科学家总认为他能够改进无论是基础知识还是应用知识的现状。

③【典型难句】They can keep a wide range of records, including who sold what, when, and to whom.

【结构精析】本句后半句如果说完整, 应该是: who sold the products, what he sold, when he sold it, and to whom he sold.

【难句精译】它们(电子收款机)还可进行各种各样的记录, 包括谁卖了什么, 何时卖的, 卖给谁了。

④【典型难句】Courage in excess becomes foolhardiness, affection weakness, thrift avarice.

【结构精析】这句中的 affection 和 thrift 后面省略了定语 in excess 和谓语动词 becomes, 如果不注意到这里省略了定语 in excess, 就会译为“……爱变为溺爱, 节俭变为贪婪”, 那就错了。翻译时必须要在“爱”和“节俭”前面补上“过度的”。

【难句精译】过度的勇气变为蛮勇, 过度的爱变为溺爱, 过度的节俭变为贪婪。

⑤【典型难句】Histories make men wise; mathematics subtle; logic and rhetoric able to contend.

【结构精析】这句中的 mathematics 和 logic and rhetoric 后面都省略了谓语动词和其宾语 make men, 翻译时应重复“使人”。又如 John will give a speech today, and Bob tomorrow. 句中的 Bob 后面省略了谓语动词 will give 和宾语 a speech, 译成汉语“约翰今天发表演说, 鲍勃将在明天发表演说”, 译文中重复了省略部分。

【**难句精译**】历史使人明智,数学使人周密,逻辑学和修辞学使人善辩。

⑥【**典型难句**】Someone traveling alone, if hungry, injured, or ill, often had nowhere to turn except to the nearest cabin or settlement.

【**结构精析**】本句中条件状语从句含有省略成分,if hungry = if he is hungry。

【**难句精译**】独自旅行的人,要是饿了、受伤了或者生病了,除了到最近的小木屋或居民点,常常无处求援。

第五节 多枝共干

英语句子中有一种结构,常常容易被错误理解。例如 Intense light and heat in the open contrasted with the coolness of shaded avenues and the interiors of buildings。这一句很容易理解成:“强烈的光线和露天场所的炎热,同林荫道上的凉爽和建筑物内部形成了对比”。这样理解和原文的意思有出入。从语法分析上究其错误的原因,在于误把句中的后置定语短语 in the open 看作只修饰它前面贴近的名词 heat,而忽略了它也修饰和 heat 并列的 light;其次,误把前置定语 intense 看作只修饰它后面最近的名词 light,而忽略了它既修饰 light 又修饰 heat;在后半句里,也误把 coolness 看作只受后置定语短语 of shaded avenues 的修饰,而没有注意到 the interiors of buildings 的前面省略了 of,其实 coolness 也受(of) the interiors of buildings 的修饰。这句的正确译文应为“露天场所的强烈光线和酷热,同林荫道上和建筑物内部的凉爽形成了对比”。因此,定语 in the open 和 intense 共同修饰两个名词 light 和 heat,名词 coolness 也受两个定语 of shaded avenues 和 (of) the interiors of buildings 的共同修饰。此外,英语句子中还有两个或几个动词共受一个状语的修饰,共有—个主语或宾语;或者两个或几个状语共同修饰一个动词,两个或几个主语或宾语共有—个动词;以及其他类型等等。我们把这种语言现象比作几根树枝长在同一根树干上,称之为“多枝共干”式结构。

以下从两个方面讨论英语“多枝共干”式结构的理解:一、剖析学生在理解这种结构时产生错误的原因;二、怎样正确理解这种结构。

一、产生错误理解的原因

就定语与名词在句中的词序来说,英汉语的单词定语一般都位于名词之前,这是两种语言相同的一面;但是英语的短语定语和从句定语却位于名词之后,而汉语通常仍位于名词之前,这是两种语言不同的一面。一般来说,英语的“名词与定语多枝共干”式结构和汉语彼此不同时,就容易引起错误。

在理解由名词性定语构成的“多枝共干”式结构时更需注意这一特点。例如 labour and national liberation movements。这里的 labour 是名词,用作定语,和 national liberation 并列,共同修饰 movements,原文相当于 labour movement 与 national liberation movement,说的是“劳工运动”与“民族解放运动”两个运动,译成汉语应在“劳工”后面重复“运动”,译为“劳工运动与民族解放运动”。

①【**典型难句**】Following his return to the U. S. he held museum and teaching posts in New York City.

【**结构精析**】这里的名词 museum 用作定语,和 teaching 共同修饰 posts。

【**难句精译**】他回到美国后在纽约市的博物馆任职,后又担任教学工作。

多枝共干结构中的名词可以是复数,也可以是单数。

②【**典型难句**】Young Charles made little progress in Greek or Latin composition.

【**结构精析**】这句中的 Greek or Latin composition 不宜理解成“希腊文和拉丁文作文”,因为这里指的是两门都是作文课。这句中的名词 composition 是单数,这是因为前面用了 or 的缘故。

【难句精译】年轻的查尔斯的希腊文作文和拉丁文作文进步不大。

③【典型难句】The X-ray or postmortem examination reveals many broken bones.

【结构精析】这里的 X-ray 是名词,但也用作定语修饰 examination。注意:句中 examination 也是单数。

【难句精译】X 光检查或尸体检查表明有许多骨头已经折断。

④【典型难句】These documents are detailed with names, dates, places and full descriptions of the incidents investigated.

【结构精析】本句中的定语短语 of the incidents investigated 位于所修饰的名词之后,根据全句的意思,原文中的 of the incidents investigated 是修饰前面的四个名词,即不但修饰 full descriptions,而且修饰 names, dates 和 places。

【难句精译】这些文件详细载明了所调查的事件中的姓名、日期、地点和全部经过情形。

正因为英语后置定语可以修饰它前面的一个名词,也可修饰前面的几个名词,在形式上存在着两种可能性,所以在阅读时必须首先根据上下文和全句的意思明确后置定语的修饰关系,即它是否不只修饰前面贴近的那个名词,也修饰前面的其余几个名词。如果是的话,在将这种结构中的后置定语译成汉语前置定语时必须注意它的词序,即应按照汉语习惯,将后置定语移在它所修饰的几个名词中最前面的一个。又如:

⑤【典型难句】This is the great process that gives meaning to all the wars, revolutions, and economic crises of the past thirty-five years.

【结构精析】本句中的后置定语 of the past thirty-five years 不仅修饰它前面最近的 economic crises,而且修饰 wars 和 revolutions。

【难句精译】这就是使得过去 35 年中的一切战争、革命和经济危机具有深远意义的伟大过程。

⑥【典型难句】The poor health and intermittent seizures, which were his constant tormentors during the ensuing five years of his life.

【结构精析】本句中 which 引导的定语从句既修饰 seizures,又修饰 health,译成汉语应移在 health 前面。

【难句精译】折磨他多年的衰弱身体和时愈时发的疾病,在他生命最后五年中常常使他极感痛苦。

以上几例是一个后置定语修饰几个名词,下面是一个名词受几个后置定语的修饰。

⑦【典型难句】What are the perspectives of the national liberation movement and the relations between the United States and the economically underdeveloped countries?

【结构精析】从形式上看,本句中的 the relations 似乎可理解为和 perspectives 并列的主语,其实它前面省略了 of, 和 of the... movement 一样作定语,修饰 perspectives,译成汉语可在“关系”后面重复“前途”。

【难句精译】民族解放运动的前途以及美国同经济不发达国家之间关系的前途是怎样的呢?

⑧【典型难句】He opened my eyes to the facts of history and civilization.

【结构精析】本句中的 facts 既受 of history 又受 (of) civilization 的修饰。

【难句精译】他打开了我的眼界,使我看到历史的事实和文明的事实。

英语的“动词与状语多枝共干”式结构和汉语有时也不相同。英语的一个后置状语修饰几个动词或几个后置状语修饰一个动词,这和汉语不同,有时可能产生理解错误。例如:

⑨【典型难句】Scientists always check statements and make experiments carefully and objectively to verify them.

【结构精析】本句中的两个状语 carefully 和 objectively 共同修饰一个动词 make,有的学生误解为只是 carefully 修饰 make,而 objectively 则修饰 to verify,这样的理解当然错了。因为如果 objectively 修饰 verify 的话,一般应位于 to verify them 之后,所以这句不能理解成“……小心地做实验,客观地加以验证”。